Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchając zaś Ananiasz słów tych upadłszy wydał ostatnie tchnienie i stał się strach wielki na wszystkich słuchających tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ananiasz zaś, słysząc te słowa, upadł i wydał ostatnie tchnienie.\* I wielki strach\*\* ogarnął wszystkich, którzy tego słuchali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słysząc zaś Ananiasz słowa te, padłszy wyzionął ducha. I stała się bojaźń wielka na wszystkich słuchających.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słuchając zaś Ananiasz słów tych upadłszy wydał ostatnie tchnienie i stał się strach wielki na wszystkich słuchających tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Ananiasz usłyszał te słowa, padł martwy. Tych wszystkich natomiast, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ananiasz zaś, usłyszawszy te słowa, padł nieżywy. I wielki strach ogarnął wszystkich, którzy to słyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy usłyszawszy Ananijasz te słowa, padł nieżywy. I przyszedł strach wielki na wszystkich, którzy to słyszeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słysząc słowa te, Ananiasz padł i umarł. I przyszedł strach wielki na wszytkie, którzy tego słuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słysząc te słowa, Ananiasz padł i wyzionął ducha. A wszystkich, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ananiasz zaś, słysząc te słowa, upadł i wyzionął ducha. I wielki strach ogarnął wszystkich, którzy to słyszeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słysząc te słowa, Ananiasz upadł i umarł. A wszystkich, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ananiasz to usłyszał, padł martwy. Wszyscy zaś, którzy o tym się dowiedzieli, przerazili się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Ananiasz usłyszał te słowa, padł i wyzionął ducha. Wielki strach ogarnął wszystkich słuchających.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Ananiasz to usłyszał, padł martwy na ziemię, a wszystkich, którzy byli przy tym obecni, ogarnęło przerażenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach Ananiasz upadł i skonał, wszystkich zaś słuchających ogarnął wielki strach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, Ананій упав і віддав духа. Напав великий страх на всіх, що чули це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ananiasz słysząc te słowa, padł i wyzionął ducha. Powstała więc wielka bojaźń we wszystkich, którzy to słyszeli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc te słowa, Chanania padł martwy; a każdy, kto o tym usłyszał, przeraził się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy te słowa, Ananiasz upadł i skonał. I wielka bojaźń ogarnęła wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko Ananiasz usłyszał te słowa, padł martwy na ziemię. Wszystkich obecnych ogarnęło zaś przerażenie. |

1. 1) Słuchanie podszepów szatana zawsze kończy się tragicznie. W tym przypadku tragedia przyszła natychmiast, być może z powodu stopnia zakłamania małżonków. Safira kłamie, mimo że może przyznać się do winy (<x>510 5:7-9</x>; <x>530 11:30</x>; <x>550 6:7</x>; zob. przyp. Nadaba i Abihu (<x>30 10:2</x>); Achana (<x>60 7:25</x>) i Uzzy (<x>100 6:7</x>). Szatan wymierza swoje strzały również przeciw wybranym (<x>470 24:24</x>; <x>560 6:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:43</x>; <x>510 5:11</x>; <x>510 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Naruszających zasady życia w Chrystusie należy upominać. W sprawach niepublicznych należy rozpocząć od rozmowy w cztery oczy (<x>470 18:15-18</x>; <x>660 5:19</x>); w sprawach publicznych napomnienie może być publiczne (<x>610 5:20-24</x>). Ponadto każdy wierzący sam odpowiada za swój stan duchowy (<x>530 11:27-32</x>; <x>540 13:5</x>). [↑](#footnote-ref-4)